



VII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS 2025

Título

*La variación fraseológica en las locuciones somáticas del habla
adolescente*

Title

Phraseological variation in somatic phrases of adolescent speech

M. Sc. Denise Prado González. Universidad Central Marta Abreu de las Villas,
Villa Clara, Cuba. denisep@uclv.edu.cu

Lic. Naillet China González. Universidad Central Marta Abreu de las Villas, Villa
Clara, Cuba. nchina@uclv.cu

Lic. Dailet Pérez Díaz

Lic. Jeidy Adrianys Ruiz

Resumen:

Problemática: La variación fraseológica es un tema pendiente en el estudio de las locuciones somáticas pertenecientes al habla coloquial de los jóvenes en el habla de la región central de Cuba. **Objetivo:** En el presente trabajo se pretende analizar la variación fraseológica de las locuciones somáticas presentes en el habla coloquial de adolescentes de noveno grado en los municipios de Placetas y Sagua La Grande, Villa Clara, Cuba. **Metodología:** Se aplicaron encuestas para recoger datos de los informantes y se confrontaron las 57 locuciones somáticas detectadas con las recogidas en dos fuentes lexicográficas claves: el *Diccionario Ejemplificado del Español de Cuba* (DEEC, 2016) y el *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* (2004). Utilizando el criterio de clasificación de Montoro (2004), se caracterizó y clasificó la variación fraseológica, resaltando los aspectos semánticos y la especificidad del grupo social adolescente — un colectivo en proceso de construcción identitaria mediante el lenguaje. **Resultados y discusión:** Se analiza una muestra de 68 locuciones somáticas y se clasifican las variantes fraseológicas en internas: léxica, alteración del núcleo nominal y alteración de ambos núcleos y morfoléxica. **Conclusiones:** La variación fraseológica



muestra la flexibilidad y adaptabilidad del lenguaje adolescente, cómo las expresiones cambian y se adaptan en diferentes contextos y situaciones. Este estudio no solo identifica y describe estas locuciones en el habla juvenil, sino que contribuye a la caracterización de la variante regional del español en Cuba y a ampliar los conocimientos sobre la creatividad lingüística juvenil.

Abstract:

Problem: Phraseological variation is an outstanding issue in the study of somatic phrases belonging to the colloquial speech of young people in the speech of the central region of Cuba. **Objective:** In the present work it is intended to analyze the phraseological variation of somatic phrases present in the colloquial speech of adolescents of ninth grade in the municipalities of Placetas and Sagua La Grande, Villa Clara, Cuba. **Methodology:** Surveys were applied to collect data from the informants and the 68 detected somatic phrases were compared with those collected in two key lexicographic sources: the Diccionario Ejemplificado del Español de Cuba (DEEC, 2016) and the Diccionario Fraseológico documentado del español actual (2004). Using Montoro's (2004) classification criterion, phrasal variation was characterized and classified, highlighting semantic aspects and the specificity of the adolescent social group—a collective in the process of identity construction through language. **Results and discussion:** A sample of 68 somatic phrases is analyzed and the phrasal variants are classified into internal: lexical, alteration of the nominal core and alteration of both cores and morpholexical. **Conclusions:** Phrasal variation shows the flexibility and adaptability of adolescent language, how utterances change and adapt in different contexts and situations. This study not only identifies and describes these phrases in youth speech, but also contributes to the characterization of the regional variant of Spanish in Cuba and to expanding knowledge about youth linguistic creativity.

Palabras Clave: fraseología somática, locuciones somáticas, variación, variantes, habla adolescente.

Keywords: *somatic phraseology, somatic phrases, variation, variants, adolescent speech.*



Introducción

La fraseología somática representa uno de los dominios más dinámicos e ilustrativos de la creatividad lingüística, por contener expresiones basadas en lexemas relativos a partes del cuerpo humano que, prolíficamente, se combinan en locuciones con sentidos figurados y variados usos pragmáticos. Existen investigaciones sobre los somatismos en el español de Cuba (Prado, 2016; Peña, 2017; Salomón, 2018; Fuentes, 2020; Pérez, 2020; Ruiz, 2022; Valdés, 2024; China, 2025) que se enfocan en el habla de los adultos, jóvenes universitarios, adolescentes, teniendo en cuenta que constituyen grupos sociales con rasgos lingüísticos propios y que favorecen la formación identitaria de una comunidad lingüística.

Este trabajo surge para analizar la **variación fraseológica** de las locuciones somáticas en los estudiantes de 9º grado de Placetás y Sagua La Grande, municipios de Villa Clara. La selección de este grupo particular responde a la relevancia de la adolescencia en la configuración del sistema lingüístico individual y social, así como a la presencia frecuente de somatismos en el coloquio juvenil.

Nunca antes se ha analizado este fenómeno de la variación en las locuciones somáticas del habla coloquial de la región central de Cuba, de modo que ha sido necesario consultar criterios de expertos en el tema. Varios autores señalan algunos «tipos de variación fraseológica», pero existe diversidad de criterios.

Zuluaga (1980) distingue entre variantes consideradas en sentido restringido, y variaciones como fenómeno más amplio. Por ello, entiende que son «variaciones» las transformaciones reales y las modificaciones de UFs; los miembros de las llamadas series; las UFs cuya estructura o cuyos componentes sean, en su totalidad, diferentes, aunque coincidan en el significado; las variaciones regionales, socioculturales y diafásicas, y las UFs con casillas vacías. (Zuluaga, 1980).

Años más tarde Corpas (1996), denomina «variantes estructurales», que son variaciones concernientes al uso de preposiciones, artículos, número y orden de los constituyentes, formas acortadas de los constituyentes o número gramatical de los mismos. En segundo



lugar, también son variantes «parte de los sinónimos fraseológicos que se distinguen por la congruencia estructural completa y la identidad parcial del componente léxico» (Corpas, 1996).

Por otro lado, Peramos Soler y Batista Rodríguez (2008) proponen que la variación fraseológica es connatural a la lengua y no se opone, en absoluto, a la fijación que caracteriza a las UF, sino que responde a la diversidad en que viven los hablantes. Y, es tan cierto que la fijación se manifiesta de forma regular en las UFs, como que las UFs suelen presentar variantes.

También Carmen Mellado, Inés Olza y Katrin Berty (2017), consideran que la variación o variabilidad fraseológica se convierte en «aliada ineluctable de la fijación», e incluso, yendo más allá, en una suerte de garante de la fijación: así se desprende de lo sostenido por Gréciano (1997), para quien la función primigenia de la variabilidad consiste en afianzar y no disgregar la UF, puesto que cada variante aporta un significado concreto que contribuye al significado global de la expresión, aportando diversos matices connotativos.

Lo anteriormente expuesto es solo un breve acercamiento al tema de la variación fraseológica y la diversidad de criterios al respecto. Existen asuntos recurrentes como si son variaciones o variantes, de modo que se trabajará atendiendo a que variación es el concepto más amplio, referido al fenómeno o proceso lingüístico y las variantes son los casos específicos de cada locución somática. Se trabajará con la propuesta del autor Esteban Tomás Montoro del Arco, de su trabajo *La variación fraseológica y el diccionario* (2004).

2. Metodología

Se ha tenido en cuenta para el análisis la siguiente tipología de las variantes. Estas no pueden presentar diferencias de significado; son libres, independientes de los contextos; son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes (es decir, la variante se produce mediante sustitución de una parte de la expresión: de uno, o solo algunos de los elementos componentes); y la sustitución misma es fija. Las variantes, además de estas



características, son fundamentalmente alternativas léxicas (Montoro, 2004).

Variantes

INTERNAS

- Léxicas:

a) alteración del núcleo verbal: simple o múltiple

b) alteración del núcleo nominal

c) alteración de ambos

- Morfo-léxicas; Modificación léxica de alguno de los componentes (morfología derivativa)

EXTERNAS

- Variantes diatópicas

- Variantes diastráticas

- Variantes diafásicas

- Variantes diacrónicas

En resumen, las unidades fraseológicas de manera general, pueden presentar variantes externas, como son las diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas; y variantes internas, es decir, de tipo léxico o morfoléxico y estructural (Montoro, 2004). Entre estas últimas puede distinguirse, a su vez, entre variantes que afectan a los constituyentes internos (variantes gramaticales y léxicas), por un lado, y, por otro, variantes que afectan a los constituyentes externos, entre las que se pueden encontrar variantes por extensión o por reducción de un mismo fraseologismo y, por último, variantes de tipo aspectual: modalidad híbrida entre las variantes gramaticales y las léxicas (Mellado, Olza, Bert, 2017).

3. Resultados y discusión

Para realizar la clasificación de las variantes se tiene en cuenta que deben cumplir los siguientes requisitos: no pueden presentar diferencias de significado; son libres, independientes de los contextos; son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes (es decir, la variante se produce mediante sustitución de una parte de la expresión: de uno, o solo algunos de los elementos componentes), y la sustitución



misma es fija. Las variantes, además de estas características, son fundamentalmente alternativas léxicas.

A continuación, la clasificación de las variantes fraseológicas del corpus:

Variaciones internas:

Léxicas

a) Alteración del núcleo verbal (simple o múltiple):

- «sin levantar cabeza» y «sin sentar cabeza»
- «Secarse el cerebro» y «exprimir el cerebro»
- «Irse de boca» y «caerse de boca»
- «cantar por esa boca» y «pedir por esa boca»
- «aguardarse los ojos» y «ablandarse los ojos»
- «poner la oreja» y «pegar la oreja»

Ejemplo: «secarse el cerebro» y «exprimir el cerebro» hacen referencia a un esfuerzo mental intenso, pero con matices distintos en su significado y uso. Ambas aluden al desgaste mental, y pueden emplearse en contextos de estudio o trabajo.

«secarse el cerebro» para expresar agotamiento mental después de pensar mucho.
«exprimirse el cerebro» para destacar el esfuerzo activo para generar ideas o soluciones.

Este grupo de locuciones siguen un patrón gramatical reconocible. Presentan una estructura fija que, aunque cambie una palabra, la idea central se mantiene. Son expresiones idiomáticas que comparten una estructura y significado similares, pero presentan diferencias en algunos de sus componentes léxicos

b) Alteración del núcleo nominal:

- «Cabeza de chorlito» y «cabeza hueca»
- «cabeza en las nubes» y «cabeza en la luna de Valencia»
- «Cara de pocos amigos» y «cara de culo»
- «cara de tranca» y «cara de tibol»
- «cara de amargado» y «cara de tieso»
- «Cara de vaca cagalona» y «cara de velorio»
- «Cara difícil» y «cara de crimen»



- «Boca de guasa» y «boca de trucha» y «boca de jaiba»
- «Buscar la boca» y «buscar la lengua»
- «Irse de boca» e «irse de bruces»
- «Ojo abollado» y «ojo amoratado»
- «tener entre ceja y ceja» y «tener entre ojo y ojo»
- «tener os ojos cansados» y «tener los ojos pegados»
- «quemarse las cejas» y «quemarse las pestañas»
- «Nariz de caballete» y «nariz de elefante»
- «No haber más narices» y «no haber más cabezas»
- «Ojo entretenido» y «ojo chueco» y «ojo suelto»
- «Tener los ojos chinos» y «tener ojos pegados» y «tener ojos tumbados»
- «Pelo malo» y «pelo empajonado»
- «lengua filosa» y «lengua cortante»

Estas variaciones comparten una misma estructura sintáctica y un significado similar, pero presentan cambios en el sustantivo principal (núcleo nominal) de la frase.

c) Alteración de ambos (núcleo verbal y nominal):

- «cabeza de chorlito» y «cerebro de paja»
- «Asomar las narices» y «estar con la oreja pará»
- «cada ojo en su fiesta» y «tener un ojo divorciado de otro»
- «alegrar el ojo» y «alegrar la pestaña»
- «tumbar las orejas» y «noquear la cabeza»
- «duro de oreja» y «de oreja trancada»
- «de pelo en pecho» y «macho pecho pelú»
- «hasta la punta del pelo» y «echar humo por la boca»
- «lengua cortante» y «no se aguanta la boca»
- «Bajar las orejas» y «agachar la cabeza»
- «Tener un ojo fumando y el otro pidiendo cabo» y «tener un ojo para el norte y el otro para el sur»

Todas las variantes léxicas con modificaciones en su núcleo verbal y nominal, mantienen una estructura y significado similar, pero con matices distintos.



Morfo-léxicas (modificación derivativa):

- «Bocón» y «bocaza» (aumentativos)
- «Ojito» (diminutivo de «ojo»)
- «Narizón» (aumentativo de «nariz»)
- «Pasú» (derivado de «pasa»)

Las variantes morfológicas afectan la estructura derivativa o flexiva de una palabra dentro de la frase, sin alterar el significado de la expresión.

Esta clasificación detallada evidencia cómo las variantes fraseológicas pueden analizarse desde su estructura interna (léxica y morfológica), y la diversidad de expresiones refleja la riqueza del lenguaje coloquial y su capacidad para adaptarse a diferentes contextos y comunidades, en estos casos Placetas y Sagua.

4. Conclusiones

Este estudio analiza la variación fraseológica en una muestra de 68 locuciones somáticas tomada del habla de adolescentes de los municipios villaclareños Sagua y Placetas.

La variación fraseológica muestra la flexibilidad y adaptabilidad del lenguaje adolescente, cómo las expresiones cambian y se adaptan en diferentes contextos y situaciones.

Se distinguen dos tipos: variantes léxicas y variantes morfo-léxicas. No alteran el significado unitario de la locución, pero poseen la expresividad relacionada con el contexto sociocultural.

5. Referencias bibliográficas

- Berty K., Mellado Blanco C. & Olza I. (2017). Discurso repetido y fraseología textual. Madrid: Iberoamericana.
- China, N. (2024-2025). La variación fraseológica en locuciones somáticas en el habla coloquial de jóvenes placeteños. Tesis de Licenciatura. Santa Clara, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- Diccionario Ejemplificado del Español de Cuba (DEEC). (2016). Editorial Academia Cubana de la Lengua.



- Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. (2004). Editorial Espasa Calpe.
- Corpas, G (1996): Manual de fraseología española. Madrid, Editorial Gredos.
- Montoro, E. (2004): La variación fraseológica y el diccionario. En De Lexicografía. Instituto Universitario de Lingüística aplicada. Barcelona, pp.591- 604.
- Mellado Blanco, C. (2000). *Los somatismos y sus rasgos semánticos*.
- Mogorrón, J. (2020). *Variación fraseológica y tipos de variantes*.
- Montoro, L. (2004). *Clasificación de variantes fraseológicas*.
- Prado González, D. (2014-2023). *Estudios sobre fraseología somática en Cuba*.
- Peramos Soler, Natividad & José Juan Batista Rodríguez (2008). Unidades fraseológicas y variación. Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos, 3, 43-52.
- Pérez, Dailet (2019-2020). Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de noveno grado en el municipio de Placetas. Tesis de Licenciatura. Santa Clara, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- Prado, D (2018). La presencia de elementos somáticos en el habla coloquial del adulto mayor en Santa Clara. ISLAS (189), 52-62
- Prado, D (2023). La fraseología somática en el habla coloquial de la región central de Cuba. Revista Islas. Santa Clara, Editorial Feijoo.
- Ruíz Martínez, Jeidy Adrianys (2022). Las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de la ESBU José Martí del municipio de Sagua la Grande. Tesis de Licenciatura. Santa Clara, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- Pellen, C. (2017). *Creatividad lingüística juvenil en el habla coloquial*.



- Zuluaga, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Bern, Peter Lang.